

Список литературы

1. *Оробинская Е. А.* Языковая компетенция информационных систем / Е. А. Оробинская, О. И. Король, Н. В. Шаронова // *Вісн. Нац. техн. ун-ту «ХПІ». Сер. «Проблеми інформатики і моделювання».* – Х. : НТУ "ХПІ". – 2012. – № 62 (968). – С. 148–154.

2. *Дорошенко А. Ю.* Построение онтологий и фреймворк информационной системы для создания интеллектуальной системы / А. Ю. Дорошенко, Е. А. Оробинская, О. И. Король // *Вестн. Херсонского нац. техн. ун-та* – Х. : ХНТУ. – 2013.

ОРГАНИЗАЦИЯ МЕЖВУЗОВСКИХ ПРОЕКТНЫХ СТУДИЙ

Дьячкова О. В.

*Харьковский гуманитарный университет
«Народная украинская академия»
г. Харьков, ул. Лермонтовская, 27, тел. 716-44-09,
e-mail: olga.v.dyachkova@gmail.com*

В ходе поиска новых форм учебной работы, соответствующих современным требованиям общества к качеству подготовки специалистов, было опробовано проведение межвузовской проектной студии «Financial literacy».

Апробация была проведена в рамках договора о сотрудничестве между кафедрой ИТМ ХГУ «НУА» и Международным бизнес-центром «Перспектива» НТУ «ХПИ». Результаты представили несомненную ценность для всех его участников: организаторов, студенческих коллективов и заказчика проекта.

Проектное обучение достаточно широко используется в организации учебного процесса. Оно предполагает использование проектных заданий, тем самым реализуя практическое применение усвоенных знаний и умений. Однако проектные задания представляют собой зачастую учебные ситуации – пусть даже на основе настоящих производственных задач.

Проектная студия как одна из разновидностей проектного обучения нацелена в первую очередь на выполнение реальных проектов. При этом задания формулируются специалистами-практиками (заказчиком), а в ходе реализации проекта активно привлекаются эксперты для консультирования. В [1] приведен

подробный анализ этого формата обучения и освещен опыт практического внедрения этой методики в учебный процесс. В частности, авторы подчеркивают, что запрос на проекты должен быть «привнесен» от внешней организации клиента. Тем самым значительно усиливается мотивация участия студентов – они понимают, что получают опыт и навыки, необходимые им в реальной практике. Привлечение консультантов, проведение различных тренингов позволяет студентам получить дополнительные знания.

Идея проведения межвузовской проектной студии возникла в ходе мастер-класса НТУ «ХПИ» по вопросам внедрения проектных студий в учебный процесс. Заказчиком проекта выступил Бизнес-центр НТУ «ХПИ». Соорганизатором – кафедра ИТМ ХГУ «НУА». Проектные студенческие группы должны были решить задачи подготовки материалов, их перевода на русский и украинский языки, адаптации и презентации к Неделе финансовой грамотности, проводимой при поддержке Центра экономического образования Университета Колорадо.

Задачи проекта всецело соответствовали целям дисциплины «Информационные технологии референта-переводчика», изучаемой студентами 3-4 курсов факультета «Референт-переводчик» ХГУ «НУА». Прежде всего, для выполнения проекта безусловно требовалось использование современных средств организации совместной деятельности и коммуникации. Сама проектная деятельность носила интегрированный характер и позволяла студентам применить современный ИТ-инструментарий, изученные информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) в профессиональной деятельности, опробовать опыт коллективной работы, в том числе по совместному переводу.

Все это соответствовало и стремлению кафедры ИТМ ХГУ «НУА» усилить практическую ориентацию в подготовке студентов.

Кафедра многие годы работает над формированием профессиональной ИТ-компетентности студентов-переводчиков.

В работе [2] описаны подходы и методы решения этой задачи. В работе [3] изложены аспекты обучения будущих переводчиков различным технологиям совместной профессиональной деятельности. При этом в первую очередь учитывается, что новые интерактивные возможности (облачные технологии, социальные сервисы) меняют традиционные возможности сотрудничества, общения и взаимодействия [4]. В последнее время границы изучения дисциплины «Информационные технологии референта-переводчика» были значительно расширены – студенты осваивают облачные сервисы (см. тж. [5]),

средства распределенного хранения и обмена информации, механизмы коллективной работы, в том числе краудсорсинг – коллаборативный перевод. Уже в ходе занятий студенты создают команды и выполняют коллективные проекты – совместные переводы статей, сайтов, фильмов, локализацию ПО.

Таким образом, полученные в ходе обучения знания, сформированные навыки и умения могут быть применены в выполнении реальных, не учебных задач. Это способствует профессиональному росту будущих переводчиков, повышению уровня их компетентности и призвано повысить практическую ценность обучения.

Для выполнения проекта были отобраны среди желающих студенты-четверокурсники ХГУ «НУА». Также в проекте приняли участие студенты НТУ «ХПИ». Участники ставили своей целью усовершенствовать навыки, повысить свой профессиональный уровень. Заинтересованность студентов подкреплялась еще и возможностью расширить свой портфолио, указав в нем участие в международном проекте.

Были сформированы пять межвузовских групп и распределены зоны влияния каждой группы. В группах были выделены тим-лидеры, отвечающие за внутреннюю и внешнюю коммуникацию. Проект имел временные ограничения – в соответствии с планом подготовки к Неделе финансовой грамотности. Организаторами был подготовлен для участников график работ (диаграмма Ганта), отражающий основные этапы и сроки их выполнения. Каждая группа самостоятельно определяла план выполнения своих работ, последовательность их выполнения, распределение зон ответственности внутри группы. Для каждой группы были назначено время консультаций заказчика и организатора.

Следует отметить, что роль педагога при проведении такой формы обучения претерпевает серьезные изменения по сравнению с традиционными формами. Преподаватель выполняет в проекте роль фасилитатора. Фасилитация (от *англ.* to facilitate – облегчать, способствовать) – стиль педагогического общения, который предусматривает ненавязчивую помощь группе (или отдельному учащемуся) в поиске способов выявления и/или решения проблем. Такой стиль способствует налаживанию коммуникативного взаимодействия между субъектами совместной деятельности.

К выполнению проекта были привлечены преподаватели специализированных кафедр, которые осуществляли необходимое консультирование по вопросам перевода. Со стороны заказчика (Бизнес-центра) для участников проекта был организован семи-

нар с участием профессора университета Центральной Флориды – с целью обратить внимание на особенности перевода в условиях кросс-культурных различий. Участники были также приглашены на семинар с привлечением практиков-финансистов – поскольку для качественного перевода требовалось понимание специальной лексики.

Проведение проекта показало, что такая форма:

- развивает общие и специальные компетенции студентов;
- способствует самоорганизации студентов, развивает у них навыки планирования;
- стимулирует их к поиску целесообразных форм взаимодействия с другими участниками проекта;
- позволяет выйти за пределы какой-либо одной изучаемой предметной области, приобретая интегральные навыки решения комплексных задач.

Список литературы

1. Решетняк Е. В. Проектные студии в университетском образовании / Е. В. Решетняк, А. А. Тарелин // Высшее образование в России. – 2013. – № 1. – С. 93–99.

2. Дьячкова О. В. Применение современных информационных технологий в формировании компетенций будущего референта-переводчика / О. В. Дьячкова // Перспективы развития современной науки: материалы XII Междунар. науч.-практ. конф. – Горловка, 2011. – С. 131–133.

3. Дьячкова О. В. Об организации учебной деятельности в коллаборативной среде на базе облачных технологий и социальных сервисов // Экспертные оценки элементов учебного процесса: материалы XIV межвуз. науч.-практ. конф., Харьков, 2012 / Нар. укр. акад. – Х.: Изд-во НУА, 2012. – С. 27–29.

4. Козыренко В. П. Развитие информационно-коммуникационных компетенций как фактор формирования интегративной образовательной среды / В. П. Козыренко, О. В. Дьячкова // Вісн. Нац. техн. ун-ту «ХПІ». Сер. «Нові рішення в сучасних технологіях». – 2012. – № 68. – С. 147–151.

5. Дьячкова О. В. Внедрение в учебный процесс коллаборативных информационных технологий в рамках модели SaaS / О. В. Дьячкова // Інформаційні технології: наука, техніка, технологія, освіта, здоров'я: тези доп. XX Міжнар. наук.-практ. конф., м. Харків, 2012 р. / Нац. техн. ун-т «Харк. політехн. ін-т» [та ін.]. – Х., 2012. – Ч. 3. – С. 45.